

**Результаты и их обсуждение.** В ходе исследования методом сплошной выборки нами была создана картотека русских предложно-падежных конструкций, а также вариантов их передачи средствами туркменского языка, проведено анкетирование туркменских студентов, касающееся основных трудностей, которые возникают при изучении и употреблении русских падежно-предложных конструкций.

Основные результаты нашего исследования представлены в следующей таблице на примере родительного падежа:

Русский язык	Туркменский язык
Родительный падеж	
1. <b>без</b> – Чай <u>без</u> сахара	1. Şekersiz çay. ( <b>syz- siz</b> суффикс).
2. <b>у</b> – Я была <u>у</u> бабушки	2. Men enemlerde boldum. <b>-da –de</b> – это падежные окончания. То есть используются окончания местного падежа (wagt-ogun düşüm).
3. <b>до</b> – Мы дошли <u>до</u> дома за полчаса	3. Biz ýarym sagatda öýe <b>çenli</b> ýetdik. ( <b>çenli-</b> это послелог. Хотя употребление послелога çenli в данном случае является факультативным).
4. <b>с</b> – Крестьянин работал <u>с</u> утра	4. Daýhan irdenden bari işledi ( <b>işledi --</b> послелог).
5. <b>от</b> – Я получила письмо <u>от</u> родителей	5. Men hossarlarymdan hat aldym. <b>--dan –den</b> окончание исходного падежа (çykyş düşüm).
6. <b>из</b> – Мой отец перешел работать <u>из</u> школы в университет	6. Meniň kakam mekdepden uniwersitede işlemege geçdi ( <b>-dan –den</b> окончания исходного падежа).
7. <b>для</b> – Эти цветы <u>для</u> мамы	7. Bu güller ejem <b>üçin</b> . = Bu güller ejeme. ( <b>üçin-</b> послелог)
8. <b>после</b> – <u>После</u> урока мы будем в библиотеке	8. Sapakdan <b>sonra</b> biz kitaphanada bolarys. ( <b>Soň, soňra</b> – послелого, которые обозначают время)

Анализ полученных результатов свидетельствует о том, что наиболее частыми приемами, используемыми для передачи значения русских предложно-падежных конструкций средствами туркменского языка, является использование окончаний (суффиксов) туркменских падежей и послелогов. Явление послелога неизвестно для русской грамматики, хотя как его пример можно использовать выражение: Чего ради ты в это ввязался? – где предлог ради стоит после местоимения.

**Закключение.** Итак, проанализированный материал позволяет нам сформулировать вывод о том, что передачу русских падежно-предложных конструкций можно проводить разными способами. Наиболее распространенным является способ использования окончаний (суффиксов) местного и исходного падежей. Очень часто в этой же функции используются послелого.

При расширении исследования по этой теме предполагается расширить количество анализируемых предложно-падежных конструкций, уточнить способы передачи их значения на туркменский язык, а также выработать частную методику закрепления навыка употребления предлогов в русских падежных формах.

1. Грунина Э.А. Туркменский язык / Э.А. Грунина. – М.: Восточная литература, 2005. – 288 с.
2. Русская грамматика : научные труды : в 2 т. / ред. Брызгунова Е.А., Габучан К.В. – М. : Институт русского языка имени В.В. Виноградова, 2005. – 1496 с.
3. Larry Clark. Turkmen reference grammar / Clark Larry. – Wiesbaden : Harrassowitz, 1998. – 321 p.

## ТРУДНОСТИ, СВЯЗАННЫЕ С УПОТРЕБЛЕНИЕМ РУССКИХ ПРЕДЛогов ТУРКМЕНСКИМИ СТУДЕНТАМИ

**Джумаева Дженнет,**

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Минина Н.Е., канд. филол. наук, доцент

**Введение.** Одним из отличий туркменского языка от русского является отсутствие предлогов. Русские предлоги при переводе на туркменский язык передаются в основном тремя способами:

1) послелогоми (например, *о* – *hakunda*, *барда* (*о тебе* – *sen barada*), *с* – *bilen*, *биле* (*с тобой* – *sen bilen*), *на* – *üstünde* (*на столе* – *stolun üstünde*), *под* – *aşagynda* (*под столом* – *stolun aşagynda*), *рядом* – *ýanynda* (*рядом с мамой* – *ejemij ýanynda*);

2) падежными формами (например, русским формам с предлогами *в*, *на* соответствуют две беспредложные падежные формы и соответственно два вопроса в туркменском языке: *куда?* падеж № 3 *дательно-направительный* *ýoneliş düşüm* (*в школу* – *mekdebe*) и *где?* падеж № 5 *местный* *wagt-ogun*

*düşüm* (в школе – *mekdepde*); формам с предлогами *с, из* соответствуют вопрос *откуда?* и беспредложные падежные формы *падежа №6* (исходного падежа *çykyş düşüm*): *из школы – mekdepden*;

3) словообразующими аффиксами: *без – siz* (*без тебя – sensiz*), *к – lara, lere* (*к бабушке – tatalara*).

Это неизбежно вызывает явление грамматической интерференции.

Цель нашего исследования – выявить основные ошибки, связанные с употреблением русских предлогов студентами – носителями туркменского языка, и наметить основные методические приемы устранения ошибок. Его актуальность обусловлена трудностями усвоения русской предложно-падежной системы, вызванными интерференцией родного языка. Кроме того, выбор предлога связан с такими сложными для всех иностранцев аспектами русской грамматики, как система русских глаголов и глагольное управление.

**Материал и методы.** Материал исследования – тестовые задания на употребление русских предлогов, предложенные 50 студентам из Туркменистана, обучающимся на различных факультетах. В работе использованы методы наблюдения, описания, сопоставления и анализа, статистический метод.

**Результаты и их обсуждение.** Нами были проанализированы результаты тестирования, выявлены и систематизированы основные ошибки.

1. Самые большие сложности у туркменских студентов связаны с употреблением предлогов *на – с, в – из*. В туркменском языке они передаются одинаково (*на свадьбу, в парк – toýa, seýilgähe; со свадьбы, из парка – toýdan, seýilgähden*). Эти ошибки в речи являются наиболее частотными, так как связаны с передачей актуальной информации (места и направления).

2. В русском языке один и тот же предлог может употребляться с разными падежами. С употреблением таких предложно-падежных форм также связаны ошибки в речи носителей туркменского языка: *в университете* вместо *в университет* и наоборот; *за дом* вместо *за домом* и наоборот; *под дерево* вместо *под деревом* и наоборот; и т.п.

3. Производные предлоги часто воспринимаются как самостоятельные, а не служебные слова, не участвующие в образовании формы существительного. Отсюда ошибки типа *между дом, сквозь вода, против война* и т.п. или употребление неверных окончаний.

Пути устранения ошибок в употреблении предлогов, на наш взгляд, могут быть следующие:

1. Русские предлоги усваиваются легче, если связывать их с выражением определенных отношений, изучать в грамматических конструкциях (временных, причинных и др.). Кроме того, полезен и контрастный анализ разных падежных конструкций, включающих одинаковый предлог.

2. Сопоставлять соответствующие друг другу грамматические модели в русском и родном языке, анализировать, учиться видеть разницу между ними. Это особенно важно при переводе.

**Заключение.** Грамматические ошибки, которые допускают туркменские студенты, обусловлены влиянием родного языка и связаны, в частности, с отсутствием в нём предлогов. Работа над устранением указанных ошибок в устной и письменной речи связана с систематизацией материала по семантическому признаку, анализом частотности ошибок, различением русской и туркменской грамматических систем в сознании учащихся.

## ЯЗЫК ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ЭПОХИ

*Долгий М.В.,*

*студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Глазман Л.Я., канд. филол. наук*

Классическая литература во все времена являлась эталоном для последующих поколений писателей, которые старались не просто привнести в своё произведение высокий стиль написания предшественников, но и зачастую заимствовали полноценные сюжетные линии. Одним из наиболее ярких представителей современной русской литературы является *В. Пьецух*, творчество которого преимущественно построено на интертекстуальности и постоянных отсылках к классическим произведениям. Его рассказ «*Крыжовник*» (2002) представляет собой современную интерпретацию одноимённого произведения А. Чехова «*Крыжовник*» (1889). В своём рассказе *В. Пьецух* старается показать то, как время способно изменить характер человека, а как следствие и характер всего поколения. Актуальность темы обусловлена недостаточной изученностью социокультурного влияния классической литературы современное литературное творчество.

Цель работы – выявить различия в изображении времени и культуры в рассказе А. Чехова «*Крыжовник*» и его интертекстуальной интерпретации *В. Пьецуха*.